

Declaration of consent / Tuyên bố đồng thuận

for Contractor/Bidder on the storage and use of personal data by GIZ / dành cho Nhà thầu về việc GIZ lưu trữ và sử dụng thông tin cá nhân

As the protection of personal data is very important for GIZ, this declaration explains what data relating to the Contractor is stored and the purpose for which it is used./ *Việc bảo vệ thông tin cá nhân vô cùng quan trọng đối với GIZ. Do vậy, tuyên bố này sẽ cung cấp thông tin về mục đích sử dụng và chủng loại dữ liệu liên quan đến Nhà thầu được GIZ lưu trữ và sử dụng như sau.*

- **CVs and other personal data** of the Contractor/Bidder that are/were transmitted in connection with the inquiries, bidding and contract conclusion processes with GIZ Vietnam are stored by GIZ Vietnam in hard copies and/or soft copies./*Sơ yếu lý lịch và những thông tin cá nhân khác của Nhà thầu được gửi kèm trong khi gửi báo giá, tham gia đấu thầu và ký kết hợp đồng với GIZ Việt Nam sẽ được GIZ Việt Nam lưu trữ dưới dạng bản cứng và/hoặc bản mềm.*
- Your data will be used only by GIZ Vietnam during the contract implementation and after the above-mentioned processes solely for making recommendations to other GIZ projects / other German and international organizations, which are looking for similar profile and qualification for their project activities. / *Thông tin liên quan đến Nhà thầu sẽ chỉ được GIZ Việt Nam sử dụng trong và sau khi hoàn tất các quá trình nêu trên để giới thiệu với những dự án khác của GIZ / các tổ chức của Đức và /hoặc các tổ chức quốc tế khác đang tìm kiếm chuyên gia với các yêu cầu năng lực tương đương để triển khai các hoạt động dự án của họ.*
- GIZ is also authorised to forward the CV/profile of the Contractor/Bidder to other GIZ projects / other German and international organizations for the above-mentioned purposes. Before data is passed on to other GIZ projects or organisations/entities mentioned above – even in an anonymised form – data will be encrypted. / *GIZ được phép chuyển tiếp CV/hồ sơ của Nhà Thầu tới các dự án khác của GIZ /các tổ chức của Đức và các tổ chức quốc tế khác cho các mục đích nêu trên. Toàn bộ thông tin sẽ được mã hóa trước khi được chuyển tiếp kể cả khi dữ liệu được gửi ẩn danh trước đó.*
- The data will not be passed on to any other third parties. / *Thông tin sẽ không được chuyển tiếp cho bất kỳ bên thứ ba nào khác.*
- The data will be used exclusively for the declared purposes. Any other use will always be dependent on your consent being obtained again. / *Thông tin sẽ chỉ được sử dụng cho các mục đích đã thông báo ở trên. Việc sử dụng thông tin cho mục đích khác sẽ luôn cần phải có được sự đồng thuận của Nhà thầu trước đó.*
- GIZ and other German/international organizations undertake to use appropriate technical and organisational measures to secure your data against unintentional or intentional falsification, destruction, loss or access by unauthorised persons. Access to your personal data is restricted to GIZ staff in the Contract and Procurement group only, who need to process the data for the above-mentioned purpose, and who will handle the information you provide in a proper and confidential manner. / *GIZ và các tổ chức Đức/tổ*

chức quốc tế khác cam kết sử dụng các biện pháp kỹ thuật và tổ chức phù hợp để bảo mật thông tin và dữ liệu được cung cấp bởi Nhà thầu khỏi việc bị làm sai lệch, phá hủy, mất mát thông tin/dữ liệu có chủ ý hay vô ý hoặc bị truy cập trái phép. Quyền truy cập vào thông tin/dữ liệu cá nhân của Nhà thầu được giới hạn chỉ cho nhân viên GIZ đang làm việc tại bộ phận Hợp đồng và Mua sắm cần xử lý thông tin/dữ liệu cho các mục đích kể trên một cách phù hợp và bảo mật.

- The person signing this declaration is entitled to enquire about his/her personal data, to have the data corrected if necessary, and to demand that the data be erased. The data will then be erased. The consent given to use personal data can also be revoked at any time. / Người ký vào bản tuyên bố đồng thuận này có quyền yêu cầu thẩm tra và chỉnh sửa thông tin/dữ liệu cá nhân nếu cần thiết và/hoặc yêu cầu GIZ xóa thông tin/dữ liệu cá nhân của mình. Dữ liệu sau đó sẽ bị xóa ngay sau khi GIZ nhận được yêu cầu. Cam kết đồng thuận về việc sử dụng thông tin/dữ liệu cá nhân cũng có thể bị Nhà thầu yêu cầu thu hồi bất cứ lúc nào.

To revoke your consent, please send an email to / Để yêu cầu thu hồi cam kết đồng thuận, vui lòng gửi email tới địa chỉ email: giz-vietnam@giz.de /Subject: Revocation of CV storage of Contractor/ với Tiêu đề: Thu hồi việc lưu trữ CV của Nhà Thầu

Declaration of consent / Tuyên bố đồng thuận

I hereby consent to my personal data being stored by GIZ and being viewed, processed and shared within GIZ as well as with other German/international organizations. The consent should be sent once to GIZ and shall remain valid for a period of up to 10 (ten) years from signing, even if no assignment is arranged./ Tôi đồng ý cho phép GIZ được xem, lưu trữ, xử lý và chia sẻ các thông tin/dữ liệu cá nhân của tôi trong nội bộ GIZ cũng như với tổ chức của Đức/tổ chức quốc tế khác. Tuyên bố đồng thuận chỉ cần được gửi một lần tới GIZ và sẽ có hiệu lực tối đa 10 (mười) năm kể từ ngày ký, kể cả khi không có Hợp đồng nào được ký kết).

Full name/Họ tên: _____

Contract/Inquiry/Bidding No./
Hợp đồng/Báo Giá/Mã thầu: _____

Date, signature/Ngày tháng năm, kí tên: _____